

Россия и Запад в XX–XXI веках: Перекрестки литературных взаимодействий¹

Введение

В лекционном курсе освещаются основные аспекты взаимодействия русской и зарубежных литератур в XX веке. Как преломляются в творческой практике крупнейших мастеров отечественной литературы общемировые эстетические тенденции и как художественные поиски русских писателей влияют на деятельность их зарубежных коллег; как западный социокультурный материал трансформируется в зеркале русского художественного сознания и, напротив, как «русский взгляд» на глобальные массивы человеческого опыта усваивается западным культурным миром – вот наиболее общий круг проблем, обсуждаемых в рамках курса.

В связи с небольшим объемом учебного времени, отводимого на знакомство студентов с этим обширным и эстетически разнохарактерным материалом, представляется необходимым сосредоточиться на узловых моментах диалога русской и зарубежных литератур XX века: во-первых, сконцентрировать внимание на типологических схождениях и контактных взаимодействиях русской литературы с литературами Европы и Америки (не рассматривая азиатский и африканский художественный материал, а также лишь минимально используя параллели с литературами народов, прежде составлявших СССР); во-вторых, не претендуя на хронологический охват всего столетия, выявить периоды наиболее интенсивного и эстетически результативного взаимодействия литератур России и Запада.

По вполне прозрачным социально-историческим причинам гораздо больше внимания при этом уделяется первой и последней третям XX века, в то время как срединная треть столетия (период максимальной взаимной отчужденности) получает в лекциях лишь конспективное освещение. «Серебряный век» русской литературы, ее первое послереволюционное десятилетие и творчество русской диаспоры в Европе в 20-30-е годы, наконец, «ускоренное» освоение западного литературного опыта (и соответствующих стилевых тенденций) русскими литераторами 70-90-х годов столетия – вот главные хронологические опоры лекционного курса.

Рассмотрение конкретных примеров взаимодействия литератур России и Запада предварено вводным разделом, в рамках которого отечественные концепции западного

¹ Составитель: А.В.Леденев.

историко-литературного развития сопоставляются с наиболее влиятельными на Западе концептуальными представлениями о русской литературе XX века.*

Важнейшие категории, используемые при анализе и систематизации обширного историко-литературного материала - *стилевое течение (или стиливая тенденция), проблемно-тематический комплекс, жанр* и «персональное» влияние. В рамках выделяемых периодов (там, где это возможно) историко-литературный материал освещается именно в этой последовательности: сначала речь идет о *типологических параллелях* (характеризуемых в терминах «течение», «тема» и «жанр»), а затем рассматриваются примеры *контактных взаимодействий* (влияния авторитетного индивидуального стиля на писателей ионациональной культурной традиции, рецепции творчества крупных мастеров за рубежом, наконец, взаимовлияния значительных художников-современников).

За рамками курса оставлен материал зарубежных критических работ и историко-литературных исследований о тех русских писателях XX века, чья влиятельность связана преимущественно с идеологией и не распространялась на область стиля.

В связи с проблемой «персонального» влияния необходимо еще одно пояснение: подобно тому как художественные открытия русских классиков XIX века продолжали осваиваться западными литературами века XX-го*, наследие крупнейших зарубежных мастеров ушедших эпох могло стать влиятельным фактором стиливых процессов в русской литературе XX века (этот материал учтен в предлагаемом курсе).

Ключевая для курса проблема диалога культур не может быть удовлетворительно раскрыта без учета переводческой деятельности русских литераторов, а также без характеристики творчества двуязычных писателей, принадлежащих одновременно истории двух национальных литератур. х.

Прагматическая цель курса – расширить у студентов арсенал приемов интерпретации художественного текста, научить выявлять различия между национальными литературными течениями, придерживающимися, казалось бы, схожих эстетических принципов, и, наоборот, проводить смысловые и эстетические параллели между внешне далекими явлениями отечественного литературного процесса, с одной стороны, и зарубежного – с другой.

* * *

* Более подробно вопросы рецепции русской литературы за рубежом рассматриваются в лекционном курсе «Зарубежная русистика о русской литературе XIX-XX веков».

* Данная проблематика освещается в лекционном курсе «Русская литература XI – XIX веков в контексте европейской литературы».

Варианты периодизации литературного процесса XX века в отечественном и западном литературоведении. Сходства и различия в критериях оценки важнейших художественных достижений литературы в нашей стране и за рубежом.

Исторический обзор «оттепелей» и «похолоданий» во взаимоотношениях русской и зарубежной литератур в XX веке. Деятельность международных организаций писателей: «Кларте» (1919), МБРЛ (1926), МОПР (1930), Пен-клуб (1921). Роль издательств «Скорпион» (1900 – 1916), «Всемирная литература» (1918-1924); журналов «Вестник иностранной литературы» (1891 – 1916), «Интернациональная литература» (1933 – 1943), «Иностранная литература» (1955 – наст. вр.) в популяризации новейшей зарубежной литературы в России. Расцвет русской школы переводчиков художественной литературы в XX в.

Роль национального и наднационального факторов в развитии литератур в XX веке. Влияние тенденций глобализации на развитие национальных литератур.

I. Основные тенденции развития русской и западноевропейских литератур на рубеже XIX-XX вв.

Колоссальный рост влияния русской литературы на мировое искусство на рубеже веков. Становление «русистики» в западном литературоведении («Русский роман» Э.М.де Вогюз, 1886; «Революция и роман в России» Э.П.Басан, 1887). Западные переводчики русской классической литературы. Уважительное отношение мира к гуманистическому пафосу русской классики: «святая русская литература» (Т.Манн).

Влияние западноевропейских этических и эстетических концепций на русское искусство конца XIX - начала XX в. «Ницшеанство» в художественном сознании М.Горького, писателей-«знаньевцев», символистов. Идея синтеза искусств в эстетике Р.Вагнера и ее воздействие на художественную практику русских писателей рубежа веков. Преломление концепции «музыки» А.Шопенгауэра в эстетических поисках младосимволистов.

Типологические схождения русской и зарубежной реалистической прозы рубежа веков. Демократический характер общественных и нравственных идеалов, тема пробуждения в человеке чувства личности (автобиографическая трилогия М.Горького и «Мартин Иден» Дж.Лондона). Национально обусловленные различия в психологическом портрете персонажа в эпических произведениях М.Горького («Фома Гордеев»), Ги де Мопассана («Милый друг»), Э.Золя («Жерминаль») и Т.Драйзера («Американская трагедия»).

Творчество М.Горького в контексте эстетических поисков западноевропейской литературы. Образ бунтаря в ранних рассказах М.Горького и произведениях западноевропейских неоромантиков («Сирано де Бержерак» Э.Ростана, «Северные рассказы» Лондона, «Лорд Джим» Дж.Конрада). Роман М.Горького «Фома Гордеев» на фоне европейского романа воспитания (И.-В.Гете, Стендаль, О. де Бальзак, Г.Флобер).

«На дне» Горького и тема «дна» и «бывшего человека» в западной литературе. Сценическая история пьесы за рубежом. Тема судьбы интеллигенции в пьесах Б.Шоу («Дом, где разбиваются сердца»), М.Горького («Дети Солнца»), Л.Н.Андреева («К звездам»). Проблемы отношений мужчины и женщины, отцов и детей в пьесах М.Горького («Васса Железнова») и А.Стриндберга («Фрекен Юлия», «Пляска смерти»). Сравнительный анализ пьес «Егор Булычов и другие» М.Горького и «Перед заходом солнца» Г.Гауптмана.

Тема сильной личности в прозе А.И.Куприна и Р.Киплинга. Общее и различное в сюжетно-фабульных схемах писателей, в трактовке волевых ресурсов человека.

Натуралистические тенденции в творчестве русских и западноевропейских писателей рубежа веков. Эстетика Э.Золя и ее воздействие на творчество отечественных «натуралистов» (П.Д.Боборыкин, А.В.Амфитеатров) и «неонатуралистов» (М.П.Арцыбашев, А.Каменский и др.). Стилевой эклектизм в беллетристике русского натурализма.

Модернизм как общеевропейское литературное направление. Центры мирового модернизма. Декадентское мироощущение в творчестве Ш.Бодлера («Цветы зла»), Ж.-К.Гюисманса («Наоборот»), О.Уайльда («Портрет Дориана Грея»), Г.Д'Аннунцио («Наслаждение») и русских старших символистов (З.Н.Гиппиус, Ф.К.Сологуб): общность в репертуаре мотивов, эстетизм как мировоззренческая позиция.

П.Верлен, А.Рембо, С.Малларме, М.Метерлинк и Э.Верхарн как учителя русских символистов. Общее и различное в эстетике и поэтике французского и русского символизма. Импрессионизм как стилевая тенденция поэзии П.Верлена, К.Д.Бальмонта, И.Ф.Анненского. Урбанистическая образность в поэзии Э.Верхарна и В.Я.Брюсова.

Постановка проблемы взаимоотношения народа и интеллигенции (А.А.Блок, Андрей Белый) как отличительная черта русского символизма. Образ России и его место в триаде «Запад – Россия – Восток» в творчестве Блока («Скифы»). Интерпретация темы «Восток-Запад» в романе А.Белого «Петербург».

Венский литературный модерн (Г.фон Гофмансталь, А.Шницлер и др.) и его влияние на художественную практику русских писателей начала XX века (М.А.Кузмин, Л.Андреев, О.Дымов и др.). «Вечные» образы и мифологические схемы в австрийской и

русской литературе 1900-х годов. Стилизаторские тенденции в прозе и драматургии: развитие «легких» жанров лирической миниатюры, театральной интермедии. Психологические функции «вещного окружения» в поэзии Анненского и Р.-М.Рильке.

Русская символистская проза на фоне эволюции повествовательных форм в западноевропейских литературах. «Мелкий бес» Сологуба и «Учитель Гнус» Г.Манна: соотношение жизнеподобных и гротескных форм. «Петербург» А.Белого и «Улисс» Дж.Джойса: роль мифологических архетипов, особенности субъектной организации текста, лейтмотивная техника, своеобразие синтаксиса.

Сравнительный анализ символистской драматургии Блока («Балаганчик», «Король на площади», «Незнакомка») и М.Метерлинка («Слепые», «Смерть Тентажиля»).

Наследие «парнасцев» и формирование эстетической платформы акмеизма. Н.С.Гумилев и Т.Готье. Кузмин как переводчик и пропагандист творчества французских «стилистов» А.Франса, А.де Ренья. Французские эстетические корни учения Кузмина о «прекрасной ясности». Установка на «вещное» восприятие мира, уподобление поэта скульптору, ювелиру, зодчему в поэзии Л. де Лиля и русских акмеистов. «Демон архитектуры» как олицетворение действенно-материального начала бытия в поэзии Т.Готье (стих. «Искусство») и О.Э.Мандельштама (сб. «Камень»). «Тоска по мировой культуре» как ведущий импульс творчества акмеистов: О.Мандельштам о месте творческого наследия У.Шекспира, Данте, Ф.Вийона в самосознании современного поэта. Акмеизм и русская школа художественного перевода (М.Л.Лозинский и др.).

Итальянские футуристы и русские «будетляне»: история «дружбы-вражды». Проповедь индивидуализма и отрицание культурных традиций. «Миссионерская» поездка Ф.Маринетти в Москву (январь-февраль 1914); полемика русских футуристов с основными положениями его доктрины. Обоснование идеи полной автономии русского футуризма В.В.Маяковским и В.Хлебниковым. «Панславизм» и «самовитое слово». В.Хлебникова. Проблема отношений Запада и Востока в системе взглядов русских футуристов.

Маяковский и европейский поэтический авангард. Влияние принципов живописного кубизма на стилистику Маяковского и французских поэтов-новаторов Г.Аполлинера, Б.Сандра, М.Жакоба.

Европейский экспрессионизм (Г.Тракл, Г.Гейм и др.) и типологически родственные стилевые тенденции в творчестве Л.Андреева, Д.Я.Айзмана, С.С.Юшкевича. «Жизнь человека» Андреева как экспрессионистская драма.

II. Типология стилового развития русской и зарубежных литератур 20-30-х годов: сходства и различия

Сравнительная характеристика идейно-эстетических и литературных течений 20-30-х годов в России и Западной Европе. Литература тоталитарного общества: апология и критика. Социалистические идеи в литературах Запада. Влияние теории и практики социалистического реализма на писателей Запада: политическая и идеологическая ангажированность А.Барбюса, А.Франса, Б.Брехта и др.

Диалог русской и западноевропейской точек зрения в литературе «путевых впечатлений». Запад глазами русских писателей («Стихи об Америке» Маяковского) и Советская Россия глазами писателей-европейцев (произведения Б.Шоу, Г.Уэллса, Л.Фейхтвангера, А.Жида). Социальный максимализм и позитивистская «сдержанность» как преобладающие типы оценки «чужого» культурного мира. А.Жид о деперсонализации советского человека («Возвращение из СССР»).

Проблема «западноевропейского» и «русского» стилистических канонов в отечественной литературной критике 1920-х годов (Ю.Н.Тынянов, В.Б.Шкловский, А.Лежнев и др.). Требования большей «сюжетности» и «антипсихологизма» в современной прозе теоретиками ОПОЯЗа. Элементы стилистического западничества в творчестве писателей группировки «Серapiоновы братья» (Л.Н.Лунц, В.А.Каверин, И.Г.Эренбург и др.), в прозе А.Грина и С.Кржижановского. Британский социокультурный материал и «английские» элементы стиля в прозе Е.И.Замятина («Островитяне»). Стилевой проект И.Э.Бабеля-новеллиста: трансплантация традиций Г. де Мопассана на русскую почву. Критика 1920-х годов о «французском» течении в современной русской прозе (Бабель, И.Ильф и Евг.Петров, Ю.К.Олеша). Поэтика лейтмотива в немецком искусстве (Р.Вагнер, Т.Манн) и русской орнаментальной прозе (Б.А.Пильняк, Вс.Н.Иванов, Замятин, Олеша).

Замятин, А.Платонов и жанр антиутопии в западноевропейских литературах (О.Хаксли, Дж.Оруэлл).

Судьбы экспрессионизма в России и Европе. Сходства и различия немецкого и русского экспрессионизма (поздняя поэзия М.Кузмина, проза Замятина). «Кафкианская» линия русской литературы (К.Вагинов, Л.Добычин, поэзия обэриутов).

Английский неоромантизм (Р.Л.Стивенсон, Р.Киплинг) и романтическая стилистика в советской литературе 20-30-х гг. (А.С.Грин, Э.Г.Багрицкий, Н.Тихонов).

Сравнительная характеристика отечественного и зарубежного философско-мифологического романа («Варавва» П.Лагерквиста, «Мастер и Маргарита» М.А.Булгакова и «Доктор Фаустус» Т.Манна).

Феномен русской литературной эмиграции 1920-30-х гг. в сопоставлении с историческими прецедентами эмигрантского творчества (французские и польские писатели-эмигранты XIX века, немецкая литературная эмиграция 30-40-х гг. XX века). Существование в иноязычной среде творчески активных «культурных центров»: «русский Берлин» 20-х годов и «немецкая Прага» первой четверти века.

Связи литературы русской эмиграции с культурой «серебряного века» и западноевропейскими литературами. Полемика 1926-1933 гг. в эмигрантской периодике о перспективах развития русской литературы в «чужой» социокультурной среде.

Мотивы взаимопроникновения мировых культур в «Римских сонетах» Вяч.Иванова. Тема несовместимости русского национального характера и «поддельного», «пошлого» европейского сознания в прозе эмиграции. Русский человек в чужой культурной среде в изображении Г.Газданова («Ночные дороги»), Б.Поплавского («Аполлон Безобразов») и др.

Этика и эстетика экзистенциализма в творчестве А.Камю, Ж.-П.Сартра, писателей русской эмиграции (Г.В.Иванов, Б.Поплавский, С.Шаршун, Ю.Фельзен и др.). Акцент на гибельности и призрачности мира, пафос экзистенциального отчаяния, проповедь самоотречения, стремление к поэтическому «минимализму» в творчестве поэтов «парижской ноты». Сопоставительный анализ экзистенциальных мотивов в творчестве Ж.-П.Сартра («Тошнота») и Г.Иванова («Распад атома»).

Судьбы импрессионизма в 20-30-е годы. Стилевая реформа М.Пруста и творческие поиски русских писателей (И.А.Бунин, В.В.Набоков, Г.Газданов и др). Анкета журнала «Числа» об отношении писателей-эмигрантов к творческому опыту М.Пруста. Типологические соответствия в поэтике прозы Пруста («В поисках утраченного времени») и Бунина («Жизнь Арсеньева»): сходство моделей субъективного «присвоения» материального мира, роман как порождение творческой памяти. Антитеза внешнего и внутреннего («подлинного существования»), «музыка ощущений» в прозе Г.Газданова («Вечер у Клэр»). Пародийное использование прустовской повествовательной манеры в романе В.Набокова «Камера обскура».

Французский сюрреализм и поэзия Б.Поплавского. Репутация Поплавского как «русского Рембо». Нарушение временных и причинно-следственных связей, исчезновение границ между реальностью и «видением», стилистика «ошеломляющего образа», музыкальная стихия в его поэзии.

Попытка поэтического преодоления национальных культурных барьеров (Р.М.Рильке, М.И.Цветаева, Б.Л.Пастернак).

Судьбы исторического романа в русской литературе метрополии и диаспоры на фоне общеевропейских тенденций исторической романистики (А.Н.Толстой, М.Алданов, Р.Роллан, Л.Фейхтвангер, Т.Манн и др.).

Творчество Набокова в контексте мировой литературы. Переводы из западноевропейских литератур как школа литературного мастерства и путь к оригинальному творчеству. Французские (Ф.-Р.Шатобриан, Г.Флобер, М.Пруст), англо-американские (У.Шекспир, Э.По, Дж.Джойс) и русские (А.С.Пушкин, Н.В.Гоголь, А.П.Чехов, младосимволизм и акмеизм) истоки его стилевой манеры. Литературный билингвизм Набокова на фоне двуязычного творчества западноевропейских писателей (О.Уайльд, С.Беккет). Набоков и Джойс: соотношение поэзии и прозы в их творчестве (традиционализм поэтической манеры и радикальное обновление повествовательных форм).

III. Глобальные проблемы человечества в зеркале русской и зарубежных литератур 40 – 60-х годов

Вырождение идеи нравственной ответственности искусства в идеологию советского конформизма в официальной доктрине 1940-50 гг. Трактовка литературного процесса как противоборства «реализма и модернизма», национальных традиций и «тлетворного» влияния Запада. Литература периода «оттепели» - новое «окно в Европу». Понятие о «самиздате» и «тамиздате» в истории русской литературы второй половины XX в. Рецепция прозы М.А.Шолохова на Западе. Частный человек в условиях гражданской войны в эпосе «Тихий дон» и романе Э.Хемингуэя «По ком звонит колокол».

Человек и война: проблематика литературы «потерянного поколения». «Прощай, оружие» Хемингуэя, «На Западном фронте без перемен» Э.-М.Ремарка и «В окопах Сталинграда» В.П.Некрасова. Проблема «частного человека». Стил русских переводов Хемингуэя и его влияние на поэтику литературы «оттепели».

Сравнительный анализ русской, немецкой и англо-американской послевоенной прозы, посвященной второй мировой войне (В.П.Астафьев, Ю.В.Бондарев, Г.Я.Бакланов, К.Д.Воробьев; Г.Белль, Г.Грасс, Дж.Хеллер, Н.Мейлер, Р.Мерль). Ориентированность повествования на точку зрения рядового участника событий. Концепция героического и тип литературного героя. Структурная роль комического в русской и зарубежной военной прозе.

Отечественная и зарубежная критика о романе Б.Л.Пастернака «Доктор Живаго». Поэтика Пастернака-прозаика в контексте развития жанра романа в западной литературе XX в. Пастернак – переводчик Шекспира, Гете и других шедевров мировой литературы.

Поиск почвы: неоконсервативные тенденции в русской и зарубежных литературах 60-70-х гг. Типологические параллели и национально обусловленные различия. Способы воссоздания народного характера литературного героя: образы русского крестьянина и западного фермера («Братья и сестры» Ф.А.Абрамова и «Осенний свет» Дж.Гарднера). Национальное и общечеловеческое в проблематике повестей В.Г.Распутина («Последний срок», «Прощание с Матерой»). «Деревенская» проза и проза американской «южной» школы.

Феномен А.И.Солженицына: его рецепция на Западе и в России.

IV. Перекрестки взаимодействий: диалог русской западноевропейских традиций в литературе 70-90-х гг.

Тема деградации личности, утратившей нравственную основу, в русской и американской реалистической прозе (Ю.В.Трифонов, В.Н.Семин, Дж.Апдайк, Дж.Чивер).

Американский роман черного юмора и типологически сходные явления в отечественной литературе (проза Ф.А.Искандера, В.Н.Войновича, Э.Севелы, поэма В.В.Ерофеева «Москва-Петушки»).

Сочетание русской (Пушкин, Чехов) и американской (Хэмингуэй, Дж.Сэлинджер) литературных традиций в стиле С.Н.Довлатова-прозаика. Тема русского человека в западном мире в повести «Иностранка».

Нравственно-философское осмысление вьетнамской войны в американской литературе и афганской войны в русской литературе. Мотивы внешнего и внутреннего ада, соучастия во всеобщем зле и непричастности к нему («Почему мы во Вьетнаме?» Н.Мейлера, проза американских минималистов, «Знак зверя» О.Ермакова, «Кавказский пленный» В.С.Маканина).

«Драматургия новой волны»: русский и западноевропейские варианты (Л.С.Петрушевская, В.И.Славкин, Н.Н.Садур; Э.Олби, Ш.Дилени, Б.Биэн, А.Уэскер, Г.Пинтер, Э.Бонд и др.).

Мировой постмодернизм и его «русская» версия. Поиски в области синтетической литературной формы «на границах культур»: тяга к сопряжению времен и пространств, языков и мифологий, к субъективизации эпоса. Поэтические приемы организации текста в постмодернистской прозе. Сопоставительный анализ произведений Х.Л.Борхеса, Дж.Фаулза, Т.Пинчона, М.Кундеры, М.Павича с текстами отечественных постмодернистов А.Г.Битова, Саши Соколова, Ю.В.Мамлеева, В.Г.Сорокина,

Д.Галковского и др. (идеологический и эстетический плюрализм, металитературность проблематики, активное вмешательство автора в действие романа).

«Козлоуноша Джайлз» Р.Барта и «Школа для дураков» Саши Соколова: нерасчлененно-мифологическое видение мира персонажем, апелляция к внелогическому пониманию и многоязычия в современном литературном мире.

Международное признание русскоязычной поэзии И.Бродского с ее утверждением «частности человеческого существования», примата эстетического над этическим, пониманием творчества как «впадения в зависимость от языка». Традиции Дж.Донна, У.Х.Одена в поэзии Бродского. Проблема ассимиляции поэта в западной культуре.

Элитарное искусство и искусство массовое: борьба за читателя на книжных рынках России и Запада. Фэнтэзи и рок-поэзия в России: западные жанровые «прививки» или самобытные эстетические явления?

ЛИТЕРАТУРА

Основная

Берковский Н.Я. Запад и русское своеобразие в литературе; Русский стиль, русская эстетика и оценка их на Западе // Берковский Н.Я. Мир, создаваемый литературой. М., 1989.

Жолковский А.К., Ямпольский М.Б. Бабель / Babel. М., 1994

Иванов В.В. Блок и Стриндберг; Хлебников и типология авангарда XX века; Маяковский, Ницше и Аполлинер; Андрей Платонов и Чапек: фантастический реализм; Русская диаспора: язык и литература // Иванов Вяч.Вс. Избранные труды по семиотике и истории культуры. Т. II: Статьи о русской литературе. М., 2000.

Корнуэлл Н.Дж. Джойс и Россия / Пер. с англ. СПб., 1998.

Михайловский Б.В. М.Горький и мировая литература. М., 1967.

На рубеже XIX и XX веков. Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. Ю.Д.Левин. Л., 1991.

Русский авангард 1910-20-х годов в европейском контексте / Отв. ред. Г.Ф.Коваленко. М., 2000.

Семенова С. Экзистенциальное сознание в прозе русского зарубежья (Гайто Газданов и Борис Поплавский) // Вопросы литературы. 2000. №3 (май-июнь).

Силард Л. Андрей Белый и Джеймс Джойс // Studia Slavica Hungarica. 1979. XXV.

Чудакова М.О. Чехов и французская проза XIX – XX вв. в отечественном литературном процессе 1920 – 1930-х гг. // Чудакова М.О. Избранные работы. Т. I: Литература советского прошлого. М., 2001.

Foster, J.B., Jr. Nabokov's Art of Memory and European Modernism. - Princeton: Princeton University Press, 1993.

Modernism. 1890 – 1930 / Eds. M.Bradbury and J.McFarlane. Harmondworth : Penguin, 1978

Дополнительная

Балашов Н.И. А.Рембо и связь двух веков поэзии // Рембо А. Стихи. М.,1982.

Большакова А. Типология и менталитет (К проблеме русско-западных межлитературных схождений) // Филологические науки. 1996, № 6.

Восприятие русской литературы за рубежом / Отв. ред. Р.Ю.Данилевский. Л.,1990.

Григорьян К.Н. Верлен и русский символизм. // Русская литература. 1971. № 1.

Ерофеев В. Пруст и Толстой; Борис Виан и “мерцающая поэтика”; Путешествие Селина на край ночи // *Ерофеев В.* В лабиринте проклятых вопросов. М., 1996.

Зингерман Б. Очерки истории драмы XX века. М., 1979.

История и практика зарубежной славистики // Новое литературное обозрение. 1995. № 12.

Курицын В. Русский литературный постмодернизм. М., 2000.

М.Пруст в русской литературе / Сост.: О.А.Васильева, М.В.Линдстрем. Ред. Ю.Г.Фридштейн. М.,2000.

Леденев А.В., Леденева Т.В. Сравнительное изучение русской и англоязычной литературы. М., 2005.

Писатели Запада о Максиме Горьком // Интернациональная литература. 1938. № 2-3.

Рабинович Г.Б. Маяковский во французской литературе и литературно-художественной критике. М.,1984.

Россия и Запад: Из истории литературных отношений / Отв.ред. М.П.Алексеев. Л.,1973.

Русский авангард в кругу европейской культуры / Редкол.: Вяч.Вс. Иванов [и др.]. М.,1993

Clowes, Edith W. The Revolution of Moral Consciousness: Nietzsche in Russian Literature, 1890 – 1914. DeKalb, Illinois: Northern Illinois University Press, 1988.

Donchin, Georgette. The Influence of French Symbolism on Russian Poetry. The Hague: Mouton, 1958.

Grayson, J. Nabokov Translated: A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose. Oxford: Oxford University Press, 1977.

Rosenthal, Bernice Glatzer (ed.). Nietzsche in Russia. Princeton, New York: Princeton University Press, 1986.